

الهدف: سيكون المشاركون مستعدين لتجربة خطوات التحقق ال 4 ، حتى يتمكنوا من تجربة النتائج شخصيا .

المفاهيم الأساسية:

- الخطوات الأربع الأخيرة من MAST هي التحقق من الخطوات لضمان دقة الترجمة.
- يجب أن يتم ذلك بالترتيب ، ولكن ليس له حد زمني: الفحص الذاتي ، وفحص الأقران ، والتحقق من الكلمات الرئيسية ، والتحقق من الآية تلو الأخرى.

الوقت: 30 دقيقة زائد
60 دقيقة ممارسة ،
مراجعة لمدة 30 دقيقة

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

_Slides_10

الصارى. التحقق.

الخطوات

✓ نسخ إضافية من نشرة

MAST (ص 200-

201) إذا لزم الأمر

✓ الكتاب المقدس مع

علامات المكان

ملاحظات المعلم:

يمكن تقسيم هذه الوحدة

إلى جلستين إذا كان

المشاركون حديثي العهد

بالترجمة .

اثنان أفضل من واحد ، لأن لديهم مكافأة جيدة لعملهم. لأنهم إذا سقطوا ، سيرفع المرء رفاقه. ولكن ويل لمن هو وحده عندما يسقط ، لأنه ليس لديه من يساعده (Eccl. 4: 9-10).

مقدمه:

لقد ذكرنا أن MAST مصمم لإنشاء ترجمات قائمة على المعنى. تركز العملية المترجم على المحتوى الهادف والصياغة الطبيعية أولاً. ثم يطبق فحصاً دقيقاً لضمان الدقة والاكتمال. لقد تعلمت حتى الآن عن خطوات الصياغة.

الخطوات الأربع التالية هي التحقق من الخطوات. التوقيت لا يهم في هذه الخطوات. يمكن للمترجمين أن يستغرقوا الوقت الذي يحتاجون إليه لإجراء تغييرات.

سأقود هذه الجلسة مرة أخرى كما لو كنت مجموعة من المترجمين.

الخطوة 5: التحرير الذاتي

بنفسك ، افتح النص المصدر وانظر إليه مرة أخرى. قارن ما كتبته بالنص المصدر. قم بإجراء أي تغييرات مطلوبة. تأكد من تضمين كل شيء وصحته ، وتحقق من التفاصيل والكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية. تحقق من الإملاء الصحيح والمتسق وعلامات الترقيم الصحيحة. هناك أيضا موارد لمساعدتك على التحقق من عملك. ستتعرف على هؤلاء في جلسة أخرى. أخيراً ، تأكد من سهولة قراءة عملك المكتوب بخط اليد.

ملاحظات:

يوصى باستراحة فردية / شريكة بين الخطوتين 6 و 7 من التمرين.

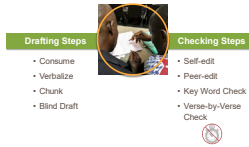


MAST
Checking
Steps

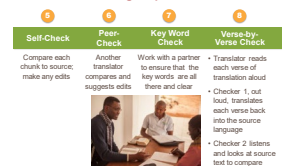
There are better than one. Because they have a good reason for their labor. For if they fall, one will lift up his companion. But when he falls, one is alone when he falls, for he falls on one to help him up (Ecc. 4:10-11)

إذا سمح الوقت ، راجع الخطوات الأربع الأولى ، وشجع المشاركين على إعطاء كل اسم حسب الذاكرة. إذا كنت تستخدم إيماءات اليد أو طلبت من المشاركين تسميتها بلغة أخرى ، فاستخدم إشارات الذاكرة هذه هنا.

The 8 Steps of MAST



Checking Steps Defined



تتم مناقشة التحقق من الموارد في الفصل 14.

الخطوة 6: تحرير الأقران

اطلب من عضو آخر في الفريق مقارنة ترجمتك بالنص المصدر والتحقق من وجود أخطاء.

اجلسوا معا بينما يقرأ شريكك ترجمتك ويقدم اقتراحات. يجب على شريكك مقارنة الترجمة بالنص المصدر للتأكد من عدم وجود أي شيء مفقود أو غير صحيح. يجب عليك كمترجم إجراء تغييرات حسب الحاجة على النص الخاص بك.

يجب أن يتذكر شريكك ما يلي:

• لا يبحث المحررون الأقران (أو مدققو الأقران) عن ترجمة كلمة بكلمة. إنهم يتطلعون إلى التأكد من توصيل المعنى المقصود للمؤلف.

• يجب أن يتذكر المحررون الأقران استخدام دليل تقييم الجودة. بعض الأشياء التي يبحثون عنها:

- هل هناك شيء مفقود؟
- هل هو طبيعي وسلس؟
- هل يبدو جيدا في لغتك؟
- هل من دواعي سروري أن نسمع؟
- هل هو واضح ومفهوم؟
- هل هو دقيق؟
- هل كل التفاصيل موجودة؟
- هل الإملاء وعلامات الترقيم صحيحة؟

• يجب على شريكك (محرر الأقران) طرح الأسئلة وتقديم اقتراحات حول عملك. ومع ذلك

تلاحظ:

يجب على المترجمين الرجوع إلى دليل تقييم الجودة الخاص بهم بشكل متكرر أثناء عملية الفحص.

إذا سمح الوقت ، شارك:

جامعة 4: 9 عن فوائد

العمل مع شريك و 1

كورنثوس 12: 12-14

عن الله بعد أن أعطى

الجسد أجزاء كثيرة

بالنسبة إلى الخطوة 5-8،

استخدم أي موارد

ومساعدة ترجمة متاحة.

ملاحظات:

، فأنت كمترجم هي الشخص الذي سيجري تغييرات في ترجمتك الخاصة. يجب ألا يغير محرر الأقران الأشياء نيابة عنك.

• إذا لم يتمكن كلاكما من الاتفاق على التغييرات ، فيجب أن تحصل على مساعدة من أعضاء فريقك الآخرين.

تذكر أن كل شخص سيكون محررا نظيرا للآخرين في الفريق.

الخطوة 7: التحقق من الكلمات الرئيسية

مع شريك جديد ، تحقق من الكلمات الرئيسية. هناك جزءان لهذا الفحص:

- اطلب أولا من شريكك قراءة المقطع في النص المصدر ووضع علامة على الكلمات أو المصطلحات الرئيسية. بعد ذلك ، يجب أن يسألك شريكك عما إذا كانت هذه الكلمات مدرجة في نصك.
- أجب ب "نعم" أو "لا". إذا كان هناك العديد من الإجابات ب "لا" ، فلا تمضي قدما. بدلا من ذلك، ارجع إلى خطوات التحرير الذاتي والتحرير النظير.
- ثانيا ، إذا كانت جميع الكلمات والمصطلحات الرئيسية موجودة في النص المترجم (أو كانت كلمة واحدة أو اثنتان فقط مفقودة ، ويمكن إضافتها بسهولة) ، فانتقل إلى التحقق من كل كلمة رئيسية بهذه الأسئلة:

تتحقق الخطوة 7 من كل من الكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية.

المصطلح الرئيسي هو الكلمة التي لها معنى روحي (أمثلة: الروح القدس [على سبيل المثال، في لوقا 3: 22]، المجد، أو التقديس).

الكلمة الرئيسية هي كلمة مهمة لمعنى الجملة (أمثلة: جميع الأسماء ؛ جميع الأفعال ؛ الأرقام ؛ وكلمات مثل لذلك ، لأن ، لذلك [على سبيل المثال ، في لوقا 6: 7]).

- هل تم توصيل المعنى الأصلي لهذه الكلمة بدقة؟
 - ما هو تعريف الكلمة؟
- سيساعد مورد يسمى Translation Words في هذه الخطوة. سنتحدث عن ذلك في جلسة أخرى.

الخطوة 8: فحص الآية تلو الأخرى

مع وجود شريكين جديدين كمدققين ، اقرأ ترجمتك بصوت عال لهم آية واحدة في كل مرة. سيقوم المدقق الأول بترجمة كل آية بصوت عال إلى اللغة المصدر ، بينما ينظر المدقق الثاني إلى النص المصدر ويستمع للتأكد من أن الترجمة الخلفية دقيقة وكاملة.

لن تكون صياغة الترجمة الخلفية مطابقة تماما للنص المصدر ، ولكن من المهم أن يكون المعنى هو نفس معنى النص المصدر وأن تكون جميع الأحداث والتفاصيل المهمة موجودة.

هذا هو الفحص الأخير ، لذلك إذا كان هناك أي شيء مفقود أو غير صحيح أو محرج أو غير واضح ، فاعمل معا لتحديد ما تريد تعديله أو إضافته. اعمل حتى يقتنع الجميع بأن الترجمة تتوافق مع دليل تقييم الجودة الذي اتفق عليه المترجمون.

إذا تم العثور على أكثر من مجرد عدد قليل من الأخطاء ، فيجب عليك كمترجم العودة إلى الخطوة

ملاحظات:

بالنسبة إلى الخطوة 5-8، استخدم أي موارد ومساعدة ترجمة متاحة.

5 ، وسيقوم الفريق بإعادة جميع خطوات الفحص.

أشرك أكبر عدد ممكن من أعضاء الفريق المختلفين في خطوات مختلفة قدر الإمكان ، وشارك بنفسك ، حيث يقدم العديد من المترجمين اقتراحات. هذا يحسن جودة ترجمات بعضنا البعض. قم بإجراء التغييرات حسب الحاجة. إذا علقت في أي وقت ، صل واطلب من الله الإرشاد. اطلب المساعدة من الآخرين. قد لا يتم إصلاح بعض الأشياء في محادثة واحدة أو في وقت واحد وقد تتطلب إشراك الآخرين للتحسين.

تمرين

دعنا نتدرب على خطوات التدقيق الأربع الأخيرة هذه في الصفحات 43-44 في المصنف الخاص بك.

سنستخدم المقاطع التي ترجمتها في الفصل 9 ، باستخدام الشركاء حسب ما تتطلبه كل خطوة.

تلاحظ:



Try it

Check the work translated in last session → Were there many errors? → Did the checking steps improve the text?

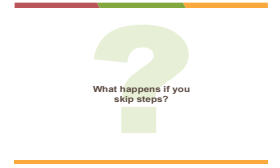
يجب على المشاركين إكمال التمرين قبل المضي قدماً.

لا بأس إذا لم ينته المشاركون من دليل تقييم الجودة الخاص بهم. اطلب منهم استخدام الجزء الذي قاموا به لمساعدتهم على معرفة كيفية ارتباط الدليل وخطوات MAST ببعضهما البعض. يمكن أيضاً استخدام مقاطعهم المترجمة للتدرب مع التحقق من

الموارد ودليل المراجعين ، الفصول 14 و 15 و 20. إذا قاموا أيضا بترجمة "نشرة MAST" ، فاجعلهم يتدربون على التحقق من الخطوات بها أيضا. سيكون متاحا كمورد مفيد بلغتهم الخاصة طوال عملية الترجمة.

ناقش:

○ ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيا من هذه الخطوات؟



أمثلة على العواقب عند تخطي خطوات الصياغة:

5. بدون تحرير ذاتي
 - يتم فقدان الملكية.
 - يتم دفع مسؤولية تصحيح الخطأ إلى الآخرين.
 - قد لا يرغب الآخرون في التصحيح.
 - ستستغرق الخطوات من 6 إلى 8 المزيد من العمل ، مما يجعل العملية تستغرق وقتا أطول.
6. بدون تحرير الأقران
 - قد تضع الكلمات والعبارات الرئيسية.
 - قد تضع الجودة.
 - لم يتم تأكيد الطبيعة.

يمكن أن يؤدي تخطي الخطوات إلى ترجمة غير دقيقة و / أو غير قابلة للاستخدام.

من المهم أن يفهم الجميع أن تخطي الخطوات سيؤدي أيضا إلى مزيد من العمل.

كن مستعدا لمشاركة أمثلة أخرى للتعزيز.

ملاحظات:

- لم يتم تصحيح الصياغة المخرجة.
- فرصة لبناء الشراكة والصدقة الحميمة للخطوات المستقبلية المفقودة.
- 7. بدون التحقق من الكلمات الرئيسية
 - قد يكون هناك نقص في الاتساق في المصطلحات الرئيسية والكلمات الرئيسية.
 - يمكن أن يحدث سوء الفهم اللاهوتي لأن المصطلحات الرئيسية أو الكلمات الرئيسية لم تترجم بشكل صحيح.
- 8. بدون فحص الآية تلو الأخرى
 - قد تكون الآيات الكاملة مفقودة.
 - قد يكون المعنى غير واضح.

لاحظ أن الخطوة 8 هي عبارة عن كل شيء تم تفويته ؛ يتم تأكيد الوضوح والدقة والطبيعية والتدفق والإيجاز والكلمات الرئيسية والفهم في هذا الفحص.

النظر في تربية المحاصيل. هناك خطوات يجب اتباعها ، مثل:

- تحضير الأرض
 - زرع في الوقت الصحيح
 - زرع في العمق الصحيح
 - سقي بانتظام
 - إزالة الأعشاب الضارة بانتظام
- إذا تم تفويت أي خطوات ، فستحصل على محصول ، لكنه لن يكون جيدا كما هو الحال عند اتخاذ كل خطوة.

- أمثلة أخرى على خطوات زراعة محصول:
- حفظ البذور الجيدة
 - زرع المسافة الصحيحة بعيدا
 - التسميد
 - الحصاد في الوقت المناسب

تلاحظ:

ستؤدي العناية بكل خطوة من خطوات MAST إلى ترجمة عالية الجودة.

انظر إلى دليل تقييم الجودة الخاص بك.

○ ما هي الصفات الموجودة في قائمتك التي يمكنك التحقق منها أثناء خطوات التحقق من

MAST؟

○ إذا كانت هناك جودة في القائمة لم يتم التحقق

منها أثناء خطوات التحقق من 4 ، فكيف

يمكنك تطبيق هذه الجودة والتحقق من النص

الخاص بها؟ (يمكن أن يكون هناك أكثر من

واحد من هؤلاء.)

راجع دليلك وطابق خطوة الفحص مع الجودة التي يتم تقييمها.

تعليم الظاهر:

الآن ستتاح لك الفرصة لتعليم خطوات الفحص

هذه لبعضكم البعض كما لو كنت تقود ورشة

العمل الخاصة بك.

اطلب من المشاركين ممارسة "التدريس" خطوة واحدة لكل منهم ، بينما يطرح الآخرون أسئلة.

تأكيد: يفهم المشاركون ومارسوا التحقق من جزء الكتاب المقدس باستخدام خطوات MAST. إنهم يفهمون كيف سيساعد دليل تقييم الجودة المترجمين خلال هذه العملية.